



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01705			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Signale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://www.joseyustefrias.com			
Descrición xeral	El objetivo primordial de la materia «Traducción Jurídico-Administrativa Idioma 1: Francés-Español-Francés» es que el alumnado, una vez adquiridos los conocimientos básicos del funcionamiento institucional de la justicia y la administración en Francia (y/o otros países francófonos) sea capaz de realizar encargos de traducción directa (FR-ES) e inversa (ES-FR) de textos redactados en el ámbito jurídico-administrativo con vistas a consolidar su formación como especialista en la mediación comunicativa bilingüe (Francés-Español-Francés) dentro del ámbito institucional muy específico de los Servicios Públicos de la Administración. Por consiguiente, otro de los objetivos es iniciar al alumnado en el ejercicio profesional de la Traducción y la Interpretación en Medio Social (TIMS) para su actuación como profesional de la traducción e interpretación juradas, cuando tenga que intervenir en la procesos de mediación que se producen diariamente entre los proveedores de Servicios Públicos de la Administración (Sanidad, Educación y Justicia), por una lado, y las personas migrantes alófonas, por otro.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B19	Iniciativa e espírito emprendedor

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Demostrar coñecementos básicos na comunicación *interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertencentes a uns tipos de especialidade temática moi determinados, con vistas a consolidar a súa formación como especialista na mediación *comunicativa bilingüe (Francés-Español-Francés) dentro do ámbito moi específico dos Servizos Públicos da Administración: Sanidade, Educación e Xustiza.	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28	B1 B2 B3 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
Demostrar unha excelente competencia no bo uso das principais e adecuadas fontes de consulta terminolóxica (léxicos, glosarios e dicionarios *unilingües, bilingües e plurilingües) e de documentación temática (enciclopedias e dicionarios enciclopédicos) que editadas en papel e na rede (os múltiples recursos electrónicos que ofrece Internet) están a disposición do especialista en tradución de hoxe en día.	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28	B1 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B19 B22
O perfeccionamento das técnicas de redacción de textos xurídicos e administrativos españois e franceses resulta ser a destreza máis importante que se pretende nesta materia. Como eminente profesional da tradución xurídica e xurada, o alumno debe perfeccionar as técnicas de redacción especializada en español e en francés, así como coñecer perfectamente xa, a estas alturas do grao, cal vai ser o seu lugar exacto dentro do mercado da Tradución Profesional: as relacións, obrigacións e dereitos laborais, sociais e fiscais que implica; a responsabilidade do chamado «produto acabado»; os prazos de entrega do mesmo; os máis que frecuentes límites de acceso á documentación; etc.	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28	B1 B2 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
Ante a posibilidade de formarse nun futuro máster como tradutor-intérprete xurado, o alumno debe ser perfectamente consciente, no último curso de grao, de que o profesional da *TISP (Tradución e Interpretación nos Servizos Públicos) realiza unha mediación *transcultural cando, ao traballar para as administracións, traduce non só palabras senón tamén a linguaxe non verbal no contexto sanitario, educativo e xudicial do país onde exerce a súa profesión	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28	B1 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B14 B15 B16 B17 B22

Contidos

Tema

1. Les institutions juridiques et administratives de la France	1.1. Justice 1.2. Administration 1.3. Collectivités locales 1.4. International
2. A tradución xurada	2.1. A figura legal do Tradutor-Intérprete Xurado 2.2. A necesaria regulación do exercicio profesional. 2.3. A tradución xurada como actividade profesional 2.4. Características da tradución xurada

3. A paratradución da tradución xurada	3.1. O concepto de paratradución 3.2. O tradutor-intérprete xurado como primeiro axente *paratraductor 3.3. Tipos de *paratextualidad en tradución xurada 3.4. Aspectos *ortotipográficos da dilixencia *fedataria 3.5. *Habitús na tradución e interpretación xuradas
4 Traduction et Interprétation en Milieu Social (TIMS)	4.1. Médiation et TIMS 4.2. Migrations, métissages et TIMS 4.3. Transes culturelles et TIMS 4.4. Les faux seuils de la TIMSS

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa detallado Presentación da páxina *facebook docente e dos dous blogues de investigación que constituirán unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico: -Páxina *Facebook Docente (* https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue) -Sur lles *seuils *du *traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Estudo de casos/análises de situacións	Traballárase en clase con encargos reais de tradución xurídico-administrativa francés-español-francés ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realizalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten. Sen esquecer nunca o minucioso e sempre imprescindible traballo de revisión e corrección dos textos traducidos antes de entregalos.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma privada TEMA e doutro TIC públicas da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargos, participar en debates, sen esquecer comentar as entradas e artigos que sobre tradución xurídico-administrativa en xeral e sobre *TIMS, moi en particular, aparecerán publicadas na páxina *facebook docente e nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Páxina *Facebook Docente (* https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue) -Sur lles *seuils *du *traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Sesión maxistral	O profesor presentará: a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de tradución xurídico-administrativa francés-español-francés, *b) as *cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encargo de tradución xurídico-administrativa francés-español-francés
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, recoméndase «» a todos os alumnos seguir a actualización das entradas da páxina *facebook académica de José *Yuste Frías (* https://www.facebook.com/joseyustefrias) así como os artigos publicados nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue) -Sur lles *seuils *du *traduire (http://seuils.hypotheses.org/)

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta *facebook académica.
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta *facebook académica.

Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta *facebook académica.
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta *facebook académica.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta *facebook académica.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Estudo de casos/análises de situacións	Todo o alumnado deberá realizar unha exposición oral en francés sobre calquera das unidades do programa ou calquera outro tema da súa libre elección (previa consulta co profesor) relacionado coa materia. Puntuarase tanto a calidade do contido transmitido como a competencia de expresión oral en francés.	10
Prácticas autónomas a través de TIC	Os encargos de tradución directa (50%) e inversa (50%) xurídico-administrativa serán tramitados a través da plataforma *FAITIC. Valorarase moi positivamente a participación activa do alumnado cos seus comentarios nos foros de discusión e debate que se vaian creando tanto con cada encargo de tradución como con cada entrada bibliográfica específica de lectura recomendada subida á plataforma TEMA. Por outra banda recoméndase seguir a actualización das entradas e artigos publicados nas distintas plataformas web 2.0 do profesor: -Páxina docente *facebook do profesor: * https://www.facebook.com/joseyustefrias -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue -Sur lles *seuils *du *traduire: http://seuils.hypotheses.org/	40
Sesión maxistral	Probas puntuais en castelán propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Examen final que tendrá lugar el 9 de diciembre de 2014	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

A asistencia a clase resulta ser «obrigatoria» para acollerse á avaliación continua. Non se avaliará de forma continua a ningún alumno que non asistise a unha determinada cota de clases, salvo en casos moi excepcionais, que, por suposto, deberán ser debidamente xustificadas e acreditadas. É dicir, para poder acollerse á avaliación continua o alumno deberá participar en todas e cada unha das actividades previstas na materia tanto dentro como fóra da aula. A porcentaxe mínima de *presencialidade (que se controlará pasando lista en cada sesión) é do 80%.

En todas as probas propostas será imprescindible responder a todas as preguntas.

O exame final, que terá lugar durante a última semana de clase, constará de 3 probas nas que non se permitirá o uso de dicionarios nin de ningún tipo de material:

- unha tradución xurada do francés ao español (50%)
- e outra tradución xurada do español ao francés (50%)

Tanto na segunda como na terceira proba calquera erro no protocolo de paratradución das respectivas traducións xuradas invalidan as probas.

A copia ou o plaxio serán penalizadas.

Con respecto á corrección tanto de todas e cada unha das probas do curso como do exame final, que terá lugar durante a última semana de clase, cabe sinalar que se prestará unha especial atención ao dominio das normas *ortográficas, morfolóxicas e *sintácticas da lingua francesa. **Atención!** Tres erros *ortotipográficos e/ou *morfosintácticos invalidan calquera proba.

No caso do alumnado que non se acolla á avaliación continua, o exame final que terá lugar durante a última semana de clases, constará ademais das mesmas tres probas que a avaliación continua, doutras dúas probas de tradución xurada (o

que fai un total de cinco **probos escritos**) con dicionarios: unha directa e outra inversa. Ademais do cinco probas mencionadas o alumnado deberá concertar unha entrevista co profesor para a realización dunha **proba oral en francés** na que contestará as preguntas do profesor.

A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación non continua que se acaba de describir no parágrafo anterior.

Bibliografía. Fontes de información

A bibliografía específica para cada unidade temática tratada en clase facilitarase a través da plataforma *FAITIC

Bocquet, Claude (2008) *La traduction juridique. Fondement et méthode*, Bruselas: De Boeck.

Catherine, Robert (2005) *Le style administratif*, París: Albin Michel.

Cornu, Gérard (2005) *Linguistique juridique*, París: Montchrestien.

Cornu, Gérard (2007) *Vocabulaire juridique*, París: PUF.

De Fontette, François (1994) *Vocabulaire juridique*, París: PUF, col. QSJ, n.º 2457

Guillien, R. y Vincent, J. (1995), *Lexique des termes juridiques*, París: Dalloz.

Jiménez Salcedo, J. R. (2010) *Traducción-interpretación en los servicios públicos en Québec: ¿Un modelo para Andalucía?*, Sevilla: Fundación Pública Andaluza, Centro de Estudios Andaluces, Consejería de la Presidencia, Junta de Andalucía. Memoria de investigación disponible en red: http://www.centrodeestudiosandaluces.es/datos/factoriaideas/IF002_10.pdf

Pardo Pardo, M. (1999) *La organización judicial francesa y española en la traducción de documentos jurisprudenciales. Proyecto de Fin de Carrera* dirigido por José Yuste Frías. Licenciatura de Traducción e Interpretación. Universidade de Vigo. [Inédito]

-Página Facebook del profesor José Yuste Frías

-Sur les seuils du traduire (Carnet de recherche HYPOTHÈSE

<http://www.elysee.fr/>

<http://www.francophonie.org/Francophonie>

<http://www.service-public.fr/>

<http://www.culturecommunication.gouv.fr/>

Recomendacións

Outros comentarios

O alumno deberá superar ao longo do curso a principal dificultade coa que se enfronta ao principio do mesmo: a lectura, comprensión, interpretación, análise e tradución das distintas linguaxes especializadas españois e franceses utilizados nos textos xerados por administracións locais, autonómicas, nacionais ou internacionais.

O perfeccionamento das técnicas de redacción de textos xurídicos e administrativos españois e franceses resulta ser a destreza máis importante que se pretende alcanzar nesta materia.